

Examen de suficiencia de español. Mayo 2021. Tema 2

El examen consta de cuatro áreas: comprensión de textos, gramática, normativa y producción de textos. Cada área se compone de una serie de consignas. Se recomienda que se respondan total o parcialmente todas las áreas.

Se considerará aprobado el examen que obtenga 70 puntos o más.

Solo se tendrán en cuenta los exámenes de los estudiantes que estén presentes en la reunión meet o zoom a la que serán invitados.

Si existieran exámenes con respuestas a desarrollar idénticas serán desaprobados.

Apellido y nombre.

DNI.

A partir de los textos correspondientes a la **Unidad II: “Problemas de traducción”** resolver las siguientes consignas:

A. **Comprensión de texto: 1.** Marcar la respuesta correcta: En “Dos puntos de vista opuestos de la traducción literaria: Nabokov vs. Borges”, su autor sostiene la idea de que

- la traducción debe mantener con fidelidad las palabras del texto original.
- la traducción debe ser un puente entre las lenguas y las culturas del texto original y del texto traducido.
- la traducción debe exaltar la creatividad del traductor.

A. **Comprensión de texto: 2.** Marcar la respuesta correcta: Según Jorge Luis Borges, en “Las dos maneras de traducir”:

- Las mentalidades románticas practican la literariedad porque respetan al autor.
- Las mentalidades clásicas practican la perífrasis porque respetan al autor.
- Las mentalidades románticas practican la literariedad porque respetan la obra.

A. **Comprensión de texto: 3.**

En “Las dos maneras de traducir”, Borges afirma que las dificultades de las traducciones literarias en verso se originan en determinadas causas. Explíquelas.

B. **Gramática oracional: 1.a.** La oración: “Su caudal representativo será menor.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.b. La oración: “Hay obras llanísimas de leer que, para traducir, son difíciles.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.c. La oración: “La objeción es difícil de levantar; también los versos de Evaristo Carriego parecerán más pobres al ser escuchados por un chileno que al ser escuchados por mí, que les maliciaré las tardecitas orilleras, los tipos y hasta pormenores de paisaje no registrados en ellos, pero latentes: un corralón, una higuera detrás de una pared rosada, una fogata de San Juan en un hueco.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.d. La oración: “En verso, mayormente durante las épocas llamadas de decadencia o sea de haraganería literaria y de mera recordación, el caso es distinto.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.e. La oración: “Se les infiere la sentencia italiana de traduttore traditore y ese chiste basta para condenarlos.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 2 a. Transcribir de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges un ejemplo de hipérbaton y explicarlo.

B. Gramática oracional: 2 b. Transcribir de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges un ejemplo de concordancia y explicarlo.

C. Cohesión textual y normativa. 1.a. Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges y explicarlo: “Universalmente, supongo que hay dos clases de traducciones. Una practica la literalidad; la otra, la perífrasis”

C. Cohesión textual y normativa. 1.b. Mencionar el mecanismo cohesivo que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges y explicarlo: “Inversamente, los románticos no solicitan jamás la obra de arte, solicitan al hombre. Y el hombre (ya se sabe) no es intemporal ni arquetípico, es Diego Fulano, ¿no?, es Juan Mengano, es poseedor de un clima, de un cuerpo, de una ascendencia, de un hacer algo, de un no hacer nada de un presente, de un pasado, de un porvenir y hasta de una muerte que es suya.”

C. Cohesión textual y normativa. 2.a. Justificar el uso de la coma que aparece en el siguiente ejemplo: “Esa reverencia del yo, de la irremplazable diferenciación humana que es cualquier yo, justifica la literalidad en las traducciones.”

C. Cohesión textual y normativa. 2.b. Justificar el uso de los dos puntos que aparecen en el siguiente ejemplo: “Todo se vuelve poético en la distancia: montes lejanos, hombres lejanos, acontecimientos lejanos, y lo demás.”

D. Producción textual. Elaborar un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los artículos “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges (Unidad I) y el de Alberto Girri en “El oficio de traducir” (Unidad III).

El título del informe es: “La poesía: ¿un género literario intraducible?”

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas: organización textual: 3 párrafos; extensión: entre 200 y 250 palabras; mecanismos de cohesión obligatorios: elipsis, conectores y sinonimia; signos de puntuación: dos puntos, paréntesis y punto y coma.